

Aivô lés tirous d'Saint-Ochanne : (patois d'Iai Barotche)

Autor(en): **Djôsèt**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 5

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230375>

Nutzungsbedingungen

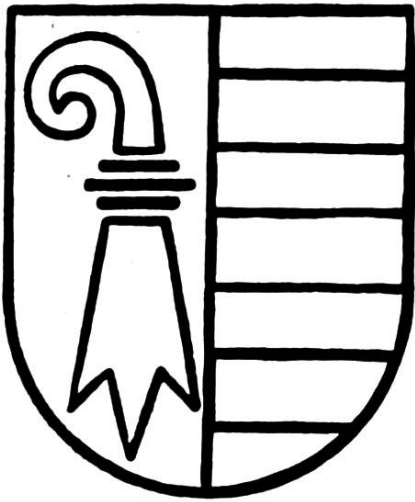
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages jurassiennes

Aivô lés tirous d'Saint-Ochanne

(Patois d'lai Barotche)

Aivô l'éde è l'aibiéchaince dés autoritès d'Commûne è peus dés trâs in-dustrièls de note bèlle petète vèlle, einne dozainne de tirous, aint pouy s'euffie l'piaîji d'faire in tir fédéral. Chus lai d'mainde de çés qu'yi sont allès, i aî fait einne hichtoîère, d'aiprés yôs rétons, èlle veut churement yôs piaîre. I n'veus pe vôs raicontè lo voyaidge, qu'ât aivu fait en auto bîn chur, pocheque lo tch'mîn d'fie, çât po çés que n'cognéchant pe lés tch'mîns, ou bîn qu'aint pavou d'pâre lés contos.

Et vivat ! Nous venons de lire un excellent article intitulé :

Patois et Littérature

émanant d'un membre du corps enseignant jurassien et signé : Henri Devain. Cet article vient à son heure. Merci à son auteur.

Pour nous, M. Devain n'est pas un inconnu. A côté de sa profession, il est poète, lauréat d'un premier prix littéraire de la « Société jurassienne d'Emulation ».

Si présentement M. Devain n'est pas patoisant, il sera pour nous un bon « soutenant » et nous espérons qu'il fera école.

Ç'ât dînche ènne rîndyenée¹ de boûebes qu'é fat po faire è revêtche-naie² nôte pailè, ès vayant in penâ d'étius³. Dâli que po nos ch'coure⁴ les tripes, an on â diaîle prou le temps d'ôyu r'contaie des fôles, des loûenes èt peus des balamboûenes⁵.

Simonin Jos.

Au nom des patoisants romands et du Conteur, grand merci, M. Henri Devain ! — (Réd.)

¹ Grande quantité ; ² revivre, ranimer ; ³ un boisseau d'écus ; ⁴ secouer ; ⁵ balivernes, hourdes, blagues.

USINES THÉCLA S.A.

ST-URSANNE

La plus ancienne et la plus importante usine suisse de **MATRIÇAGE À CHAUD** de tous genres de pièces en métaux non-ferreux (laiton, cuivre, maillechort, aluminium, etc.

I veus vôs djâsè de çte bèle fête de tir de Lausanne. Es naivînt pe pris lo fanion, è câse de çî p'tét l'ours, èls aivînt pavou qu'lés grôs n'lo maindgeschînt, ç'êtait lai djonée bernoise. Els aivînt tchoisi çî djo li, pocheque yote présideint saît bîn djâsè yote pailè, dînche ès vlînt faire bîn soîè po aivoi dés oûedres.

Tiaînd è fayét tirie, lo sorail était li, tot prât d'reûti l'nèz de çés qu'ôjerînt s'couthie d'vaint lu. E bîn nôs coyats se sont étendus po faire è voûere, qu'ès n'aivînt pavou d'ran.

A bout d'quéques minutes, èls étîns môs d'tchâd, ès ch'vînt è grôsses gottes. Tot d'in cô, en voili un que s'drassè en s'teniaint roid pé qu'in pâ, i aî détrut einne mouêchette qu'è diét és âtres.

— Faîtes lai meinme tchôse, vos qu'êtes chi malîns !

Un qu'êtait aivéjie és fêtes de tir yi répongét :

— Déchendre einne mouêchette è trâs cent méètres, è fât être in sacerdie d'tirou, mains moi i n'seus pe veni

djainque çî, po nenttayie dés mouêchettes, è y'en é prou tchie nos. Co qu'è m'fât, ç'ât dés corannes, nôs dairîns râte po adjed'heu, tiaînd nôs airains bîn dremi, nôs velans faire nôs corannes, en çiojoint lés eûyes (è cheûdre).

Djôsèt Bâdèt.

Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
(suite)*

54. S'è pieût an lai Sînt Médâid,
Se te n'és pe de pain, t'airés di laîd.
*S'il pleut à la Saint-Médard,
Si tu n'as pas de pain, tu auras du lard.*
55. Lai pieudje de lai Sînt Djeain
Pœurrât nœujéyes et yaînds.
*La pluie de la Saint-Jean
pourrit noisettes et glands.*
56. S'è pieût an lai Sînte Aigathe,
Le biè crât dains les prates.
*S'il pleut à la Sainte-Agathe,
le blé croît dans les pierrettes.*

Le Réton du Clôs-du-Doubs

Une trentaine de bons patoisants s'étaient donnés rendez-vous à la Couronne. Le président ayant souhaité la bienvenue, donna la parole au secrétaire E. Girardin pour la lecture du protocole en patois, qui fut très applaudi. « La carotte », histoire de M. Jules Surdez, notre grand patoisant, ainsi que des productions individuelles, tinrent l'assemblée dans une ambiance bien de chez nous.

L'assemblée de janvier 1957 aura lieu à la Demi-Lune.

Le Comité.

La Suisse est belle

— Lors de l'émission radiophonique « La Suisse est belle » enregistrée à la Chaux-de-Fonds, M. Costet a expliqué les origines du patois tchaulier.

**Lai Coopé
ne r'djanne niun,
èlle fait meu !**